

Baccalaureate Service
Gordon-Conwell Theological Seminary
May 7, 2021

Translations of the
Student Reflection by Ms. Susan Pik-So Ku,
Graduating Student, Doctor of Ministry

Mandarin/English:

I am Susan Ku, an international student from Hong Kong. I am graduating from the DMin program.

我是来自香港的国际学生 Susan Ku。我将从教牧学博士学位毕业。

First of all, I would like to congratulate all of the 2021 graduates. It has been my great privilege to study preaching here in Gordon-Conwell with my dear professors, Dr. Jeffrey Arthurs and Dr. Randy Pelton. Their commitment and passion in preaching God's Word are great role models for me. From them, I have gained a renewed love of biblical literature and preaching.

首先，我想祝贺所有在 2021 年毕业的毕业生。这是我的荣幸可以在戈登康维尔与我亲爱的教授 Jeffrey Arthurs 博士和 Randy Pelton 博士学习讲道。他们对宣讲神话语的委身和热情对我来说是很好的榜样。从他们身上，我收获和更新了对圣经文学和讲道的热爱。

I could still recall the excitement and joy I had the first day I set foot on the Hamilton campus, although that was 4 years ago. On that first day of the residency, we began with this Scripture, 2 Timothy 4:1-2, this is God's Word, "In the presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge: Preach the word; be prepared in season and out of season; correct, rebuke and encourage—with great patience and careful instruction." I will not forget how this earnest command from Paul to Timothy has impressed me at the very beginning of the residency of the need to press on with preaching the Word irrespective of whether it is convenient or not.

尽管我第一次踏入汉密尔顿校园是在 4 年前了，但我仍然记得那一天的激动和喜悦之情。在学校上课的第一天，我们以提摩太后书 4 章 1-2 节开始，这是神的圣言，“我在神面前，并在将来审判活人死人的基督耶稣面前，凭着他的显现和他的国度嘱咐你：勿要传道，无论得时不得时，总要专心；并用百般的忍耐，各样的教训，责备人、警戒人、劝勉人。”我不会忘记这保罗所传给提摩太的真摯命令是怎样在校园上课之初就给我留下了深刻的印象，无论方便还是不方便，都需要继续传讲神的话语。

Apart from this Scripture, what I appreciate most in the residency is the balance between learning and spirituality. We are encouraged to set goals in order to create balance in our lives, and some of these goals focus on our personal walk with God and His call on us as preachers. I also treasure how we start our class each day with a devotion time and prayers for each other. Besides, both the teaching times and preaching exercises have also heightened my sensitivity to the literary forms of the Bible and equipped me to preach genre-sensitive sermons with impact.

除了这段经文以外，在学校上课期间我最喜欢的就是学习和灵性之间的平衡。我们被鼓励去设定目标以在我们的生活中建立平衡，其中一些目标侧重于我们个人与神同行和他给我们作为传道人的呼召。我也很珍惜我们如何通过灵修的时间和为彼此祷告来开始我们每天的课程。另

GORDON  CONWELL
THEOLOGICAL SEMINARY

外，教授授课的时间和讲道的练习也提高了我对圣经文学形式的灵敏度，同时也装备我如何有影响力的传讲不同圣经体裁的讲道。

I would say without hesitation that all the people I met here are just like angels that God sent to guide me to the right way I should go. The faculty, my cohort fellows, other DMin graduates and students I met, the admin staff... they all have encouraged and empowered me to become a better preacher. Every encounter and experience gained here, no matter how small it may have seemed at the time, has been inspiring and enriching and will remain with me all lifelong.

我会毫不犹豫地说，我在这里遇到的所有人都像神派来的天使，使我可以走在正路上。我所遇到的教职员工，我的同伴，其他教牧学博士的毕业生和学生，还有行政人员等，他们都鼓励并使我能够成为一个更好的传道人。我在这里获得的每一次相遇和经验，无论在当时看起来是多么微不足道，对我来说都是非常大且丰厚的鼓舞，也将会伴我一生之久。

Finally, my deepest gratitude goes to my Lord and Savior Jesus Christ who loves me and calls me to the great task of preaching His word. Without His grace, I could not have completed this DMIN program and without His enablement, I could not have continued with the preaching ministry to build His church. May the Lord be glorified through these humble efforts.

最后，我最感恩那位爱我，呼召我并给我去传讲他圣言这样一个艰巨任务的主和救主耶稣基督。没有他的恩典，我没有办法完成教牧学博士项目；没有他的能力，我就无法继续以讲道的事工去建立他的教会。愿神从我这些谦卑的努力中得荣耀。

Every end has a new beginning. Upon graduation, I believe my lifelong learning in homiletics is just starting. Living in a challenging and rapidly changing world, I will dedicate myself to the reading and preaching of God's Word. Endurance and perseverance are what I need in this calling.

每一个结束都是新的开始。在毕业之际，我相信我对活到老学到老的终身学习才刚刚开始。我生活在一个充满挑战且瞬息万变的世界中，我将致力于宣读和传讲神的圣言。耐心和毅力是我呼召当中不可缺少的。

May I also challenge all of you who are called to the preaching ministry to do the same. No matter where we are, let's together not forget Paul's exhortation to Timothy, "I give you this charge: Preach the Word; be prepared in season and out of season." Thank you. May God bless you all.

我也挑战你们所有被神呼召去传道的人做同样的事情。不管我们身在何处，我们都不要忘记保罗对提摩太的劝勉，“我嘱咐你：勿要传道，无论得时不得时。”谢谢，愿神祝福大家。

Spanish:

Soy Susan Ku, una estudiante internacional de Hong Kong. Me estoy graduando del programa DMin.

En primer lugar, me gustaría felicitar a todas las personas que se gradúa en el 2021. Ha sido un gran privilegio estudiar predicación aquí en Gordon-Conwell con mis queridos profesores, el Dr. Jeffrey Arthurs y el Dr. Randy Pelton. Su compromiso y pasión por predicar la Palabra de Dios son excelentes modelos a seguir para mí. De ellos he ganado un amor renovado por la literatura bíblica y la predicación.

Todavía puedo recordar la emoción y la alegría que tuve el primer día que puse un pie en el campus de Hamilton, aunque eso fue hace 4 años. En ese primer día de la residencia, comenzamos con esta escritura, 2 Timoteo 4:1-2; ésta es la Palabra de Dios, "Te encarezco delante de Dios y del Señor Jesucristo, que juzgará a los vivos y a los muertos en su manifestación y en su reino, que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda paciencia y doctrina." No olvidaré cómo este ferviente mandamiento de Pablo a Timoteo me impresionó al comienzo mismo de la residencia y me habló sobre la necesidad de seguir adelante con la predicación de la Palabra sin importar si es conveniente o no.

Aparte de esta Escritura, lo que más aprecio de la residencia es el equilibrio entre el aprendizaje y la espiritualidad. Se nos anima a establecer metas para crear equilibrio en nuestras vidas y algunas de estas metas se enfocan en nuestro caminar personal con Dios y su llamado a nosotros como predicadores. También valoro cómo comenzamos nuestra clase cada día con un tiempo de devoción y oraciones unos por los otros. Además, tanto los tiempos de enseñanza como los ejercicios de predicación también han aumentado mi sensibilidad hacia las formas literarias de la Biblia y me han equipado para predicar sermones sensibles al género con impacto.

Diría sin dudar que todas las personas que conocí aquí son como ángeles que Dios envió para guiarme por el camino correcto que debo seguir. La facultad, mis compañeros de cohorte, otros graduados y estudiantes de DMin que conocí, el personal administrativo... todos me han animado y empoderado para convertirme en una mejor predicadora. Cada encuentro y experiencia adquirida aquí, por pequeña que haya parecido en ese momento, ha sido inspiradora y enriquecedora y permanecerá conmigo toda la vida.

Finalmente, mi más profundo agradecimiento va a mi Señor y Salvador Jesucristo, quien me ama y me llama a la gran tarea de predicar Su palabra. Sin su gracia, no podría haber completado este programa DMIN y sin su capacitación no podría haber continuado con el ministerio de predicación para construir su iglesia. Que el Señor sea glorificado a través de estos humildes esfuerzos.

Cada final tiene un nuevo comienzo. Después de graduarme, creo que mi aprendizaje permanente en homilética apenas está comenzando. Viviendo en un mundo desafiante y que cambia rápidamente, me dedicaré a leer y predicar la Palabra de Dios. Aguante y perseverancia es lo que necesito en este llamamiento.

También puedo desafiar a todas las personas que están llamadas al ministerio de la predicación a hacer lo mismo. No importa dónde estemos, no olvidemos juntos la exhortación de Pablo a

Timoteo: "que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo". Gracias. Que Dios les bendiga.

Korean/English:

I am Susan Ku, an international student from Hong Kong. I am graduating from the DMin program.

저는 목회학 박사과정을 졸업하게 된, 홍콩에서 온 국제 학생 수잔 쿠입니다.

First of all, I would like to congratulate all of the 2021 graduates. It has been my great privilege to study preaching here in Gordon-Conwell with my dear professors, Dr. Jeffrey Arthurs and Dr. Randy Pelton. Their commitment and passion in preaching God's Word are great role models for me. From them, I have gained a renewed love of biblical literature and preaching.

먼저 이번 2021 년도 졸업생 모두를 축하합니다. 사랑하는 교수님 Dr. Jeffrey Arthurs 그리고 Dr. Randy Pelton 과 함께 여기 고든 콘웰에서 설교학을 공부할 수 있었던 것은 저에게 큰 특권이었습니다. 하나님의 말씀을 전하는 것에 대한 두 분 교수님의 열정과 헌신은 저에게 큰 롤 모델이 되었습니다. 두 분으로 인해 저는 성경적 문학과 설교에 대한 애정을 새롭게 할 수 있었습니다.

I could still recall the excitement and joy I had the first day I set foot on the Hamilton campus, although that was 4 years ago. On that first day of the residency, we began with this Scripture, 2 Timothy 4:1-2, this is God's Word, "In the presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge: Preach the word; be prepared in season and out of season; correct, rebuke and encourage—with great patience and careful instruction." I will not forget how this earnest command from Paul to Timothy has impressed me at the very beginning of the residency of the need to press on with preaching the Word irrespective of whether it is convenient or not.

저는 아직도 4 년전 해밀턴 캠퍼스에 처음으로 발을 내디디던 날의 흥분과 기쁨을 기억합니다. 레지던시 첫날, 저희는 디모데 후서 4 장 1-2 절 말씀으로 시작했습니다.

“하나님 앞과 살아 있는 자와 죽은 자를 심판하실 그리스도 예수 앞에서 그가 나타나실 것과 그의 나라를 두고 엄히 명하노니 너는 말씀을 전파하라 때를 얻든지 못 얻든지 항상 힘쓰라 범사에 오래 참음과 가르침으로 경책하며 경계하며 권하라.”

자신의 편의와 상관없이 말씀을 전할 것에 대한 사도 바울의 디모데를 향한 간절한 명령이 학기를 막 시작하는 저의 마음에 어떠한 감명을 주었는지 잊지 않을 것입니다.

Apart from this Scripture, what I appreciate most in the residency is the balance between learning and spirituality. We are encouraged to set goals in order to create balance in our lives, and some of these goals focus on our personal walk with God and His call on us as preachers. I also treasure how we start our class each day with a devotion time and prayers for each other. Besides, both the teaching times and preaching exercises have also heightened my sensitivity to the literary forms of the Bible and equipped me to preach genre-sensitive sermons with impact.

또한 제가 레지던시에서 가장 감사하게 생각하는 것은 학업과 영성의 균형입니다. 저희들은 삶의 균형을 이루기 위해 목표를 정하도록 격려 받고, 이러한 목표 중 일부로 하나님과의 개인적인 동행과 설교자로서 소명에 초점을 맞추었습니다. 또한 서로를 위한 예배와 기도로 매일 수업을 시작했던 것도 소중하게 생각합니다. 강의와 설교 연습은 모두 성경의 문학적 형식에 대한 저의 민감성을 높이고, 장르에 따른 영향력 있는 설교를 하도록 준비시켜 주었습니다.

GORDON  CONWELL
THEOLOGICAL SEMINARY

I would say without hesitation that all the people I met here are just like angels that God sent to guide me to the right way I should go. The faculty, my cohort fellows, other DMin graduates and students I met, the admin staff... they all have encouraged and empowered me to become a better preacher. Every encounter and experience gained here, no matter how small it may have seemed at the time, has been inspiring and enriching and will remain with me all lifelong.

여기서 만난 모든 사람들은 제가 가야 할 올바른 길로 인도하기 위해 하나님 께서 보내신 천사와 같았다고 주저없이 말할 수 있습니다. 교수진, 동료들, 다른 목회학 박사과정 졸업생들과 제가 만난 학생들, 행정 직원들... 그들은 모두 제가 더 나은 설교자가 되도록 격려하고 힘을 주었습니다. 여기에서 얻은 모든 만남과 경험은 아무리 작은 것이었을지라도 저에게 영감을 주고 풍요롭게 했으며 평생 동안 저와 함께 할 것입니다.

Finally, my deepest gratitude goes to my Lord and Savior Jesus Christ who loves me and calls me to the great task of preaching His word. Without His grace, I could not have completed this DMIN program and without His enablement, I could not have continued with the preaching ministry to build His church. May the Lord be glorified through these humble efforts.

마지막으로, 저를 사랑하시고 그분의 말씀을 전하는 위대한 사명으로 부르시는 주님이자 구주이신 예수 그리스도께 가장 깊은 감사를 드립니다. 주님의 은혜없이는 저는 이 목회학 박사 과정을 완료할 수 없었고 그분의 능력 없이는 주의 교회를 세울 설교 사역을 계속해서 감당할 수 없었을 것입니다. 이러한 겸손한 노력을 통해 주님께서 영광을 받으시기를 원합니다.

Every end has a new beginning. Upon graduation, I believe my lifelong learning in homiletics is just starting. Living in a challenging and rapidly changing world, I will dedicate myself to the reading and preaching of God's Word. Endurance and perseverance are what I need in this calling.

모든 끝에는 새로운 시작이 있습니다. 졸업과 함께 설교학에 대한 저의 평생의 배움이 막 시작되었다고 믿습니다. 도전적이고 빠르게 변화하는 세상에 살아 가면서 저는 하나님의 말씀을 읽고 설교하는 데 헌신하겠습니다. 이 부르심에는 인내와 신실함이 필요할 것입니다.

May I also challenge all of you who are called to the preaching ministry to do the same. No matter where we are, let's together not forget Paul's exhortation to Timothy, "I give you this charge: Preach the Word; be prepared in season and out of season." Thank you. May God bless you all.

또한 설교 사역에 부름받은 모든 분들에게도 동일하게 도전합니다. 우리가 어디에 있든 디모데에게 보낸 바울의 권고를 잊지 맙시다.

“내가 명하노니 너는 말씀을 전파하라 때를 얻든지 못 얻든지 항상 힘쓰라.”

감사합니다. 하나님께서 여러분 모두를 축복하십니다.